

Ассамблеи государств-членов ВОИС

**Сорок девятая серия заседаний
Женева, 26 сентября – 5 октября 2011 г.**

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПОЛИТИКА В ВОИС

Документ подготовлен Секретариатом

1. Настоящий документ содержит лингвистическую политику ВОИС (документ WO/PBC/18/15), которая передается на рассмотрение восемнадцатой сессии (12-16 сентября 2011 г.) Комитета по программе и бюджету (КПБ).

2. Рекомендация КПБ в отношении этого документа будет включена в «Резюме рекомендаций, вынесенных Комитетом по программе и бюджету на его восемнадцатой сессии, проходившей 12-16 сентября 2011 г.» (документ A/49/16).

3. Ассамблеям государств-членов ВОИС и Союзов, административные функции которых она выполняет, каждой, в той степени, насколько это ее касается, предлагается одобрить рекомендацию КПБ, вынесенную в отношении документа WO/PBC/18/15, в том виде, как это отражено в документе A/49/16.

[Документ WO/PBC/18/15 следует]

Комитет по программе и бюджету

Восемнадцатая сессия

Женева, 12 – 16 сентября 2011 г.

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПОЛИТИКА В ВОИС

Документ подготовлен Секретариатом

I. ВВЕДЕНИЕ

1. В ответ на изъявленное государствами-членами желание увеличить число языков, на которых работает Организация, в качестве первого шага на пути разработки всеобъемлющей лингвистической политики ВОИС Секретариат представил на сессии Ассамблей государств-членов в 2010 г. документы A/48/11 и A/48/11 Add. Принятые на их основе решения, содержащиеся в подпунктах (i) – (x) пункта 250 документа A/48/26, прилагаются к настоящему документу.

2. Эти решения предусматривают переход с 1 января 2011 г. к практике перевода документов Постоянного комитета по авторскому праву и смежным правам (ПКАП) и Постоянного комитета по товарным знакам (ПКТЗ) на шесть языков. Вопросы, касающиеся дальнейшего расширения языкового охвата и соответствующей корректировки объема ресурсов, должны были быть рассмотрены в контексте процесса подготовки Программы и бюджета на 2012-2013 гг. Кроме того, Секретариату было предложено увеличить долю переводов, передаваемых на аутсорсинг (подрядные договоры), в частности в развивающиеся страны/регионы, в соответствии с правилами ВОИС в области закупок, при условии обеспечения соответствия качества переводов установленному стандарту. Были также приняты меры по рационализации переводческой деятельности в целях ограничения объема документов и переводов.

3. На неофициальной сессии Комитета по программе и бюджету (КПБ), состоявшейся в январе 2011 г., Секретариат представил информацию об имеющихся ресурсах в рамках Программы 27. Настоящий документ был подготовлен Секретариатом во исполнение решений, принятых на сессии Ассамблей в 2010 г., а также по итогам обсуждений, проведенных на неофициальных сессиях в январе и июне 2011 г.

4. Структура документа является следующей: Раздел I представляет собой введение. В Разделе II излагается предлагаемая лингвистическая политика с указанием языков, на которые переводятся документы, в разбивке по категориям документации, а также сроков ее реализации. В Разделе III описывается предполагаемый рабочий механизм реализации лингвистической политики, а в Разделе IV приводятся ориентировочные данные о дополнительной рабочей нагрузке и описывается стратегия реализации и потребности в ресурсах. В Разделе V представлены выводы и рекомендации.

II. ПРЕДЛАГАЕМАЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПОЛИТИКА И СРОКИ ЕЕ РЕАЛИЗАЦИИ

5. Секретариат подтверждает свою приверженность делу реализации всеобъемлющей лингвистической политики к концу 2015 г. путем обеспечения перевода документации для заседаний, циркулярных писем, публикаций и веб-сайта на шесть официальных языков системы Организации Объединенных Наций, а именно английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский. Процесс реализации будет разбит на несколько этапов, как это предлагается ниже.

A. Документация для заседаний ВОИС

Двухлетний период 2012-2013 гг.

6. Секретариат предлагает после перехода в 2011 г. к практике перевода на шесть языков документации ПКАП и ПКТЗ распространить ее с 1 января 2012 г. на все остальные комитеты ВОИС, а именно Постоянный комитет по патентному праву (ПКПП), Консультативный комитет по защите прав (ККЗП) и Комитет по стандартам ВОИС (КСВ). В таблице 1, ниже, приводятся данные о нынешнем и предлагаемом языковом охвате, а также прогнозируемом объеме переводов.

Таблица 1
Языковой охват переводов документации комитетов ВОИС
(прогнозируемое число страниц перевода, без учета текста оригинала)

Комитет	Языковой охват 2010/11	Предл. языковой охват	Базовый показатель 2010/11 (предпол. число стр.)	Предлаг. политика (предпол. число стр./двухлет. период	Дополнит. раб. нагрузка (предпол. число стр./двухлет. период
Комитет по программе и бюджету (КПБ)	АКАФРИ	АКАФРИ	7 770	7 770	0
Комитет по развитию и интеллектуальной собственности (КРИС)	АКАФРИ	АКАФРИ	8 350	8 350	0
Межправительственный комитет по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору (МКГР)	АКАФРИ	АКАФРИ	11 480	11 480	0
Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам (ПКАП)	АКАФРИ ⁽¹⁾	АКАФРИ	5 495	7 850	2 355
Постоянный комитет по патентному праву (ПКПП)	АФИ	АКАФРИ	3 668	9 170	5 502
Постоянный комитет по законодательству в области товарных знаков, промышленных образцов и географических указаний (ПКТЗ)	АКАФРИ ⁽¹⁾	АКАФРИ	2 100	3 000	900
Комитет по стандартам ВОИС (КСВ)	АФИ	АКАФРИ	368	920	552
Консультативный комитет по защите прав (ККЗП)	АФИ	АКАФРИ	728	1 820	1 092
Всего страниц перевода			39 959	50 360	10 401

⁽¹⁾ Практика перевода на арабский, китайский и русский была введена в 2011 г.

7. Секретариат далее предлагает перейти в двухлетнем периоде 2012-2013 гг. к практике перевода на шесть языков документации всех остальных главных органов ВОИС. См. ниже, Таблица 2.

Таблица 2
Языковой охват переводов документации главных органов ВОИС
(прогнозируемое число страниц перевода, без учета текста оригинала)

ГЛАВНЫЕ ОРГАНЫ (РУКОВОДЯЩИЕ ОРГАНЫ)	Языковой охват 2010/11	Предп. языковой охват	Базовый показатель 2010/11 (предпол. число стр.)	Предлаг. политика (предпол. число стр./двухлет. период	Дополнит. раб. нагрузка (предпол. число стр./двухлет. период
Генеральная Ассамблея	АКАФРИ	АКАФРИ	8 520	8 520	0
Конференция ВОИС	АФ	АКАФРИ	1	5	4
Координационный комитет ВОИС	АФ	АКАФРИ	186	930	744
Ассамблея и Исполнительный комитет Бернского союза	АФ	АКАФРИ	1	5	4
Ассамблея Будапештского союза	АФ	АКАФРИ	1	5	4
Ассамблея Гаагского союза	АФИ	АКАФРИ	168	420	252
Ассамблея Союза МПК	АФ	АКАФРИ	10	50	40
Ассамблея Лиссабонского союза	АФИ	АКАФРИ	88	220	132
Ассамблея Локарнского союза	АФ	АКАФРИ	1	5	4
Ассамблея Мадридского союза	АФИ	АКАФРИ	168	420	252
Ассамблея Ниццкого союза	АФ	АКАФРИ	1	5	4
Ассамблея и Исполнительный комитет Парижского союза	АФ	АКАФРИ	1	5	4
Ассамблея и Комитет по техническому сотрудничеству Союза РСТ	АФ	АКАФРИ	262	1 310	1 048
Ассамблея PLT	АКАФРИ	АКАФРИ	330	330	0
Ассамблея STLT	АКАФРИ	АКАФРИ	70	70	0
Ассамблея Венского союза	АФ	АКАФРИ	12	60	48
Ассамблея ДАП	АФ	АКАФРИ	1	5	4
Ассамблея ДИФ	АФ	АКАФРИ	1	5	4
Всего страниц перевода			9 822	12 370	2 548

Двухлетний период 2014-2015 гг.

8. Секретариат предлагает перейти в двухлетнем периоде 2014-2015 гг. к практике перевода на шесть языков документации для заседаний всех остальных рабочих групп ВОИС. См. ниже, Таблица 3.

Таблица 3
Языковой охват переводов документации рабочих групп ВОИС
 (прогнозируемое число страниц перевода, без учета текста оригинала)

Рабочая группа	Языковой охват 2010/11	Предл. языковой охват	Базовый показатель 2010/11 (предпол. число стр.)	Предлаг. политика (предпол. число стр./двухлет. период	Дополнит. раб. нагрузка (предпол. число стр./двухлет. период
Рабочая группа по развитию Лиссабонской системы (наименования мест происхождения)	АФИ	АКАФРИ	852	2 130	1 278
Рабочая группа по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков	АФИ	АКАФРИ	772	1 930	1 158
Специальная рабочая группа Ниццкого союза	АФ	АКАФРИ	432	2 160	1 728
Рабочая группа по пересмотру правила 3(4) Инструкции к Сингапурскому договору о законах по товарным знакам	АФИ	АКАФРИ	184	460	276
Межсессионная рабочая группа МКГР (МРГ)	АКАФРИ ⁽¹⁾	АКАФРИ	660	1 100	440
Рабочая группа Договора о патентной кооперации	АФ	АКАФРИ	704	3 520	2 816
Комитет экспертов МПК	АФ	АКАФРИ	262	1 310	1 048
Рабочая группа по пересмотру МПК	АФ	АКАФРИ	22	110	88
Всего страниц перевода			3 888	12 720	8 832

⁽¹⁾ Практика перевода на все языки была введена в середине 2010 г. с момента создания этой Рабочей группы

9. После утверждения сроков увеличение числа языков, на которые осуществляется перевод документации комитетов и других органов ВОИС, будет также отражено в их правилах процедуры, касающихся перевода. Секретарей соответствующих органов просили предпринять необходимые шаги для расширения языкового охвата на всю соответствующую документацию согласно существующим правилам процедуры.

В. Публикации и веб-сайт ВОИС

10. Параллельно с расширением языкового охвата переводов документации комитетов, рабочих групп и главных органов Секретариат начал предпринимать усилия по обеспечению выпуска основных публикаций ВОИС, которые предназначены для целевых аудиторий, а также для широкой публики, не менее чем на шести языках ООН, и в этой связи он предлагает продолжать работать в этом направлении в двух последующих двухлетних периодах.

11. Что касается веб-сайта ВОИС, который функционирует на шести официальных языках ООН на протяжении уже многих лет, то Секретариат начал его реструктуризацию и модернизацию. Первый этап этого процесса, который предполагает оценку существующего веб-сайта на основе подробного аудита и исследований потребностей и ожиданий пользователей, намечен к завершению в первом квартале 2012 г. После этого будет осуществляться постепенная реализация рекомендуемых изменений в целях удовлетворения потребностей пользователей параллельно с разработкой лингвистической политики для веб-сайта. Целью является создание полностью обновленного веб-сайта к концу 2012 г. и расширение языкового охвата к двухлетнему периоду 2014-2015 гг.

III. РАБОЧИЙ МЕХАНИЗМ РЕАЛИЗАЦИИ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ПОЛИТИКИ

12. Секретариат пересмотрел свой рабочий механизм оказания услуг по переводу документов для заседаний и другой документации. Применение этого механизма следует

двустороннему подходу к проблеме обработки дополнительной рабочей нагрузки, причем эффективно и с учетом качества. Во-первых, он признает, что по каждому языку Организация должна иметь в своем распоряжении основную группу штатных редакторов и переводчиков, которые необходимы для управления переводческой деятельностью, контроля качества, установления рабочих приоритетов, перевода важнейших документов и удовлетворения неотложных потребностей в обслуживании текущих заседаний. Во-вторых, он направлен на увеличение объема переводческой работы, передаваемой на аутсорсинг, для достижения большей рентабельности при соблюдении строгих критериев в целях сохранения качества работы.

13. Секретариат предлагает в рамках этого механизма увеличить долю переводов, передаваемых на аутсорсинг, с 30% в 2008-2009 гг. до примерно 45% в 2012-2013 гг. (это средние показатели для всех языков). В зависимости от достигнутого прогресса, приобретенного опыта и наличия ресурсов Секретариат мог бы рассмотреть вопрос о дальнейшем увеличении доли таких переводов в 2014-2015 гг.

IV. ПЛАНИРУЕМАЯ РАБОЧАЯ НАГРУЗКА, СТРАТЕГИЯ РЕАЛИЗАЦИИ И ПОТРЕБНОСТИ В РЕСУРСАХ

14. Как следует из таблиц 1 и 2, выше, реализация предлагаемой политики обеспечения перевода на шесть языков документации всех комитетов и главных органов ВОИС в двухлетнем периоде 2012-2013 гг. приведет, как ожидается, к увеличению объема переводческой работы на 12 949 страниц в год по сравнению с базовым показателем 2010-2011 гг. для этих категорий документации.

15. Как следует из таблицы 3, выше, в двухлетнем периоде 2014-2015 гг. объем переводческой работы увеличится еще на 8 832 страницы в год за счет документов для заседаний рабочих групп ВОИС.

16. Кроме того, увеличение числа языков, на которые осуществляется перевод публикаций, и пересмотр веб-сайта ВОИС обусловят дополнительное увеличение объема переводов в двух последующих двухлетних периодах.

17. Поэтому, по оценкам, общий объем переводческой работы, выраженный в виде числа переведенных страниц, увеличится с 85 тыс. страниц в 2010-2011 гг. до 100 тыс. страниц в 2012-2013 гг., а затем до 110 тыс. страниц в 2014-2015 гг. Перевод этого дополнительного объема документации будет обеспечен за счет увеличения аутсорсинга примерно до 45 тыс. страниц (из прогнозируемых 100 тыс. страниц), или 45%, в двухлетнем периоде 2012-2013 гг. Приводимая ниже таблица также показывает прогнозируемую рабочую нагрузку в разбивке по языкам.

Таблица 4
Прогнозируемая рабочая нагрузка в разбивке по языкам
(число страниц)

Тип работы	2008-2009 гг. (фактически)						2010-2011 гг. (прогноз)						2012-2013 гг. (прогноз)						2014-2015 гг. (прогноз)					
	A	C	E	F	R	S	A	C	E	F	R	S	A	C	E	F	R	S	A	C	E	F	R	S
А. Документация к заседаниям ВОИС																								
(i) Основные органы	1 326	1 326		2 324	1 326	1 869	1 784	1 784		2 474	1 784	1 996	2 474	2 474		2 474	2 474	2 474	2 474	2 474		2 474	2 474	2 474
(ii) Комитеты ВОИС	5 547	5 547		11 091	5 547	11 091	6 605	6 605		10 072	6 605	10 072	10 072	10 072		10 072	10 072	10 072	10 072	10 072		10 072	10 072	10 072
(iii) Рабочие группы	10	10		2 100	509	10	396	396		2 456	396	1 036	396	396		2 456	396	1 036	2 544	2 544		2 544	2 544	2 544
Всего А	6 883	6 883	0	15 515	7 382	12 970	8 785	8 785	0	15 002	8 785	13 104	12 942	12 942	0	15 002	12 942	13 582	15 090	15 090	0	15 090	15 090	15 090
В. Публикации																								
Всего А + В	6 883	6 883	0	15 515	7 382	12 970	8 785	8 785	0	15 002	8 785	13 104	12 942	13 742	0	15 302	13 742	13 882	15 890	15 890	0	15 390	15 890	15 390
С. Прочее				25 000						28 000						30 000						32 000		
Итого				74 633						84 561						100 410						110 450		
Прогнозируемая часть работы, передаваемая на аутсорсинг (%)				30 %						35 %						45 %						tbd		
Средняя стоимость страницы (шв. франки)				213						209						192						tbd		

В таблице 4 также показана прогнозируемая процентная доля переводческих работ, передаваемых на аутсорсинг. Следует отметить, что, поскольку основной массив исходного текста к заседаниям составляется на английском языке, незначительный объем перевода на английский язык не детализируется. Однако в двухлетнем периоде 2010-2011 гг. объем работы Английской секции переводов оценивается в пределах 8 300 страниц и включен в объемы, фигурирующие в рубрике «Прочие» (С). Следует напомнить, что категория «Прочие» также включает переводы административных документов, законов и договоров, веб-сайта ВОИС и документов УПОВ. Как указывалось ранее (документ А/48/11), средняя стоимость за страницу перевода в 2008-2009 гг. составляла 213 шв. франков, что затем будет актуализировано в целях отражения более высоких уровней аутсорсинга в будущем.

18. В целях обеспечения более высоких объемов переводов, передаваемых на аутсорсинг, следует расширить сеть внешних переводчиков. В этой связи Секретариат в качестве первого шага в процессе проведения выбора и тестирования начал предлагать переводчикам во всех регионах мира присылать свои профессиональные биографии. Основная методика руководствуется принципами управления качеством, направленными на применение структурного подхода к обеспечению, совершенствованию и достижению высокого качества работы. Применяется концепция «качество исходного текста», другими словами, обеспечивая, чтобы качество было встроено в процесс по возможности на самых ранних этапах, начиная с набора компетентных переводчиков путем применения строгого отбора, проведения интервью и оценки, включая онлайн-тестирование. Внешние переводчики проверяются штатными редакторами в соответствии с рядом качественных характеристик, в частности точностью, полнотой, терминологическим соответствием, готовностью, стилем, применимостью и пр., в целях достижения приемлемого уровня качества. Впоследствии с переводчиками поддерживается «обратная связь», в виде обучения, направленного на совершенствование профессиональных навыков и знания предмета, а также в качестве дополнительного средства обеспечения качества в процессе перевода. Этот процесс включает прямое взаимодействие с внешними переводчиками и установление прочных профессиональных взаимоотношений. Вытекающие из этого преимущества – это совершенствование качества перевода и сокращение необходимости тщательной редакции и проверки переводов, что тем самым способствует повышению рентабельности. В цепочку, связанную с качеством, входят многие другие элементы, включая качество исходных документов, наличие справочных материалов для новых документов, оптимальное использование компьютерных средств в помощь переводчику и применение эффективных рабочих процессов. Кроме того, до конца 2011 г. Секретариат в соответствии с правилами закупок ВОИС объявит международный конкурс для

выявления переводческих агентств во всех регионах, обладающих потенциалом для оказания переводческих услуг, соответствующих стандартам ВОИС.

19. В плане людских и финансовых ресурсов на двухлетний период 2012-2013 гг. число профессиональных сотрудников (начальники секций, переводчики и редакторы) в разбивке по языкам показано в нижеследующей таблице.

Таблица 5
Профессиональные сотрудники в разбивке по переводческим секциям по состоянию на 30 июня 2011 г.

2011	Штатные переводчики (вкл. начальников, редакторов)	Переводчики на краткосрочных контрактах (ЭПЗ)	Всего переводчиков (ЭПЗ)
Арабская секция переводов	3	2	5
Китайская секция переводов	3	2	5
Английская секция переводов	1,5	0,5	2
Французская секция переводов	8	0,5	8,5
Русская секция переводов	2	2	4
Испанская секция переводов	5	2	7
Итого	22,5	9	31,5

ЭПЗ = Эквивалент полной занятости

Расходы на персонал составят порядка 16 млн. шв. франков, причем эта сумма включает расходы на управленческий персонал, административный персонал и персонал секции устного перевода. Предлагаемое увеличение объема аутсорсинга обусловит рост расходов, не связанных с персоналом, на 1,5 млн. шв. франков.

20. Эти суммы включены в проект Программы и бюджета (документ WO/PBC/17/4), а именно в смету расходов по Программе 27 (Конференционная и лингвистическая службы). Однако ввиду того, что данные по Программе 27 в документе WO/PBC/17/4 представлены в агрегированном виде (для лингвистических, конференционных, типографских и издательских услуг, услуг в области документооборота и архивных услуг, а также услуг по обработке почтовых отправлений), внимание государств-членов обращается на дополнительную финансовую информацию, содержащуюся в таблицах 6 и 7.

21. В Таблице 6 представлена предлагаемая смета расходов по каждому из пяти программных подразделений Программы 27 на двухлетний период 2012-2013 гг. в сопоставлении с бюджетом на 2010-2011 гг. после перераспределения средств. Для каждого из этих подразделений Программы данные разбиты соответственно на расходы на персонал и расходы, не связанные с персоналом.

Таблица 6
Программа 27- Бюджет в разбивке по подразделениям Программы

Бюджетная статья Программы	2010/2011			2012/2013			Разница
	на персонал	не связ. с перс	Всего	на персонал	не связ. с перс	Всего	
Конференционные услуги	9 421	3 572	12 993	4 890	900	5 790	
- Документооборот и архивы(*)			0	2 445	100	2 545	
- Обработка почтовых отправлений(*)			0	1 453	1 590	3 043	
Издательские услуги	3 787	2 872	6 659	3 186	2 550	5 736	
Лингвистические услуги	15 548	2 501	18 049	16 117	4 010	20 127	
ИТОГО	28 756	8 945	37 701	28 090	9 150	37 240	98,78%

(*) Включены в бюджете на 2010-2011гг. в статью расходов по Программе, озаглавленную "Конференционные услуги".

22. Как следует из Таблицы 6, если совокупный предлагаемый бюджет Программы 27 на 2012-2013 гг. (37 241 тыс. шв. франков) практически не отличается от бюджета на 2010-2011 гг. после перераспределения средств (37 702 тыс. шв. франков), то предлагаемые сметные расходы на лингвистические услуги (20 127 тыс. шв. франков) на 12% превышают соответствующие сметные расходы на текущий двухлетний период.

23. В Таблице 7 представлена более детальная разбивка сметных расходов на лингвистические услуги по различным категориям расходов.

Таблица 7
Лингвистические услуги: бюджет в разбивке по категориям расходов

Категория расходов	A	B	C	Разница B - A
	Бюджет на 2010/2011 после перераспред.	Предлаг. бюджет 2012/2013		
Расходы на персонал				
Оклады	12 582	13 308		726
Пособия и льготы	-	-		-
Расходы на временный персонал и СТД	2 950	2 809		-141
Стипендии	16			-16
Всего расходов по персоналу	15 548	16 117		569
				4%
Расходы, не связанные с персоналом				
Служебные командировки	20	10		-10
Конференции	-			-
Иные услуги по контрактам	2 406	3 850		1 444
Служебные помещения и эксплуатация	-			-
Связь и прочее	16			-16
Мебель и оборудование	50			-50
Принадлежности и материалы	9	150		141
Всего расходов, не связанных с персоналом	2 501	4 010		1 509
				60%
Итого	18 049	20 127		2 078
				12%

24. Совокупное увеличение расходов на 12% по статье лингвистических услуг в предлагаемом бюджете на 2012-2013 гг. обусловлено потребностями в ресурсах в связи с предполагаемым увеличением на 18% числа страниц перевода с учетом предлагаемых сроков реализации лингвистической политики.

25. Хотя настоящий документ, посвященный лингвистической политике, сконцентрирован на шести официальных рабочих языках ООН, Секретариат хотел бы подчеркнуть, что он не упускает из виду ситуацию с португальским языком. Как указано в документе, представленном Ассамблеем 2010 г., сессия Ассамблей государств-членов, проходившая в 2000 г., призвала расширить использование португальского языка в ВОИС (документ WO/GA/26/10). С тех пор португальский язык стал допустимым «пассивным» языком на Генеральной Ассамблее ВОИС, что означает, что заявления делегатов могут делаться на португальском языке с синхронным переводом на другие языки. Аналогичным образом письменные материалы, подготавливаемые на португальском

языке, будут переводиться на другие языки. Кроме того, ряд других документов предоставляются на португальском языке, в частности материалы около 10 курсов дистанционного обучения для Академии ВОИС и около 20 публикаций ВОИС, включая некоторые договоры и инструкции, такие, как РСТ. Недавно несколько законов в области ИС, составленных на португальском языке, были переведены на английский язык для включения в коллекцию законов WIPO LEX.

26. Секретариат хотел бы обратить внимание на предстоящее введение цифровой записи на заседаниях ВОИС и нынешнее положение с веб-кастингом, которое будет представлено КПБ в отдельном документе.

V. ВЫВОДЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ

27. Настоящий документ, подготовленный Секретариатом в качестве второго шага на пути реализации всеобъемлющей лингвистической политики, касается обеспечения перевода не только документации для заседаний некоторых комитетов ВОИС, но и документации всех остальных комитетов, главных органов и рабочих групп. Кроме того, в нем упоминается о лингвистических потребностях, связанных с публикациями и веб-сайтом ВОИС.

28. На основе анализа, содержащегося в настоящем документе, Секретариат представляет на рассмотрение государств-членов следующие предложения:

- (a) перевод документации заседаний главных органов, комитетов и рабочих групп ВОИС, а также важнейших и новых публикаций на шесть официальных языков ООН (английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский) будет обеспечен поэтапно начиная с 2012 г. (как это детально описано в Разделе II, выше), при условии утверждения сметы расходов, предложенной в проекте Программы и бюджета на 2012-2013 гг. или, если в этом возникнет необходимость, проекте Программы и бюджета на 2014-2015 гг., при этом сроки реализации будут зависеть от утверждения этих проектов;
- (b) потребности в переводе веб-сайта ВОИС будут детально проанализированы параллельно с реструктуризацией упомянутого веб-сайта.

29. Комитету по программе и бюджету предлагается:

- (i) принять к сведению информацию, содержащуюся в настоящем документе;*
- (ii) рекомендовать Ассамблеям государств-членов ВОИС принять предложения, содержащиеся в Разделе V.*

[Приложение следует]

ПРИЛОЖЕНИЕ

Пункт, содержащий решение – Лингвистическая политика – сессия Ассамблей 2010 г.
(документ A/48/26, пункт 250)

«Ассамблеи государств-членов ВОИС:

- (i) с удовлетворением приняли к сведению информацию, содержащуюся в документе WO/PBC/15/9, в качестве позитивного шага в направлении создания лингвистической политики ВОИС;*
- (ii) обратились к Секретариату с просьбой увеличить долю переводов, передаваемых на аутсорсинг, в частности в развивающиеся регионы/страны, в соответствии с правилами ВОИС в области закупок, и принять необходимые меры по обеспечению соответствия качества переводов, сделанных на условиях аутсорсинга, установленному стандарту, и представить к следующей сессии КПБ информацию об экономии, которая может быть получена за счет расширения практики такого аутсорсинга;*
- (iii) поручили Секретариату установить жесткие критерии в отношении передачи переводов на аутсорсинг;*
- (iv) приветствовали инициативы Секретариата по введению электронной записи хода заседаний и постепенного перехода к их вебкастингу на веб-сайте ВОИС и рекомендовали распространить эту практику на все официальные заседания ВОИС;*
- (v) признавая, что более сжатые рабочие документы облегчат процесс обсуждений, одобрили внесенное Секретариатом предложение о дальнейшем сокращении среднего объема рабочих документов, однако при том понимании, что такое дальнейшее сокращение будет являться не обязательным требованием, а констатацией принципа, и что, несмотря на необходимость обеспечения высокого качества информации, это условие не будет применяться к документам, представляемым в Секретариат государствами-членами;*
- (vi) утвердили предложение, внесенное Секретариатом в пунктах 40 и 41 документа WO/PBC/15/9 (в соответствии с которым чрезвычайно объемные документы и вспомогательные документы (исследования, обзоры), которые могут быть заказаны некоторыми комитетами, будут распространяться только на языке оригинала, а Секретариат будет составлять резюме на всех шести языках), однако при том понимании, что, если какое-либо государство-член или группа государств-членов проявят особый интерес к какому-либо из таких документов, Секретариат обеспечит перевод его полного текста на требуемый язык;*
- (vii) с удовлетворением отметила, что благодаря незамедлительному выполнению положений пунктов (v) и (vi), выше, Секретариат будет иметь возможность осуществлять перевод документов ПКАП и ПКТЗ на все шесть официальных языков ООН (английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский) начиная с 1 января 2011 г.. При этом понимается, что на первом этапе предлагается перейти к практике перевода на все шесть языков документов других Комитетов ВОИС, как это определено в документе WO/PBC/15/9, начиная с 2012 г. В том случае, если в связи с реализацией новой политики потребуется скорректировать ресурсы, это будет сделано в рамках проекта Программы и бюджета на 2012-2013 гг. после рассмотрения этого вопроса КПБ;*

(viii) отметила, что корректировка ресурсов в связи с увеличением начиная с 2012 г. числа языков, на которые будут переводиться документы Комитетов ВОИС, как это определено в пункте (vii), выше, и в документе WO/PBC/15/9, а также документы Рабочих групп, будет обсуждена в процессе подготовки Программы и бюджета на 2010-2013 гг. В целях содействия обсуждениям в рамках этого процесса Секретариат в качестве первого шага представит к 25 ноября 2010 г. подробную информацию о ресурсах, выделенных в настоящее время по Программе 27. Председатель или заместитель Председателя КПБ проведет в рамках этого процесса неофициальные консультации, на которые будет выделено полдня в ходе внеочередной сессии КПБ в январе 2011 г., с целью составить четкое представление о финансовых последствиях реализации новой политики. На основе финансовой информации, представленной Секретариатом, на следующей официальной сессии КПБ в 2011 г. будет принято решение относительно увеличения числа языков, на которые будут переводиться документы Рабочих групп;

(ix) постановили, что ход реализации новой политики и последующие меры в отношении решения, принятого Ассамблеями государств-членов ВОИС в 2000 г. (см. пункт 14 документа WO/PBC/15/9), будут обсуждены на следующей официальной сессии КПБ в 2011 г. с целью вынесения по этим вопросам рекомендаций к сессии Ассамблеи ВОИС, которая состоится в сентябре 2011 г.;

(x) отметили, что увеличение числа языков, на которые будут переводиться документы Комитетов ВОИС, будет отражено в посвященном языкам разделе правил процедуры соответствующих Комитетов ВОИС».

[Конец Приложения и документа]